

TakeOff #13

FLY. TRAVEL. DISCOVER.

by GENEVE
AÉROPORT

ÉTÉ / SUMMER 2024

QUÉBEC

TERRE DES GRANDS ESPACES

Quebec, Land of wide open spaces

**BARI, LE JOYAU
DES POUILLES**

Bari, the jewel
of Puglia

**STOCKHOLM,
LA VENISE DU NORD**

Stockholm, the Venice
of the North

**BIARRITZ,
LE CHARME DISCRET**

The discreet charm
of Biarritz

A BANK THAT FOCUSES ON THE PROTECTION OF YOUR FREE TIME AND YOUR ASSETS.

At the side of individuals and families
with attention and responsiveness.

- Private Banking
- Secure savings
- Pension planning
- Financial planning
- Mortgage loans





édito

VOYAGEZ EN DIRECT!

Chère Passagère, Cher Passager,

Prendre un vol long-courrier direct, c'est à la fois du confort, en évitant un changement parfois fastidieux dans un grand hub, mais c'est aussi un moyen de réduire l'empreinte carbone de son voyage en prenant de loin l'itinéraire le plus court. Genève Aéroport offre actuellement des vols directs vers plus d'une dizaine de destinations lointaines, en Amérique du Nord, Asie, Moyen-Orient et Afrique.

Montréal est à l'honneur dans cette édition, cette ligne directe célébrant son 15^e anniversaire. Le Québec reste une valeur sûre en matière de voyage et l'occasion d'un renouvellement permanent des choses à voir et des gens à rencontrer. Nos « cousins québécois » sont en effet particulièrement créatifs en matière d'offre culturelle et de festivals (chanson, humour, cinéma...), tout en offrant une palette de paysages grandioses et d'étendues à couper le souffle.

D'autres nouveautés plus proches permettent de sortir des destinations classiques et de découvrir de nouvelles régions et cultures. Une liaison directe vers Bari permet d'accéder au nord de la charmante région des Pouilles. Sur la côte atlantique, Biarritz bénéficie d'une offre renforcée, permettant d'arpenter le Pays basque des deux côtés de la frontière, royaume du surf et de la gastronomie. Toute la Scandinavie voit aussi la qualité de sa desserte améliorée.

Finalement, ce magazine Take Off met en avant désormais les efforts d'originalité et de qualité autour de l'offre de shopping et de restauration à Genève Aéroport. Le premier article fait ressortir les enseignes qui favorisent les circuits courts et les achats responsables en proposant des produits du terroir et des spécialités locales.

Bonne dégustation! ✈

Yves-Daniel Viredaz

Chef du service Marketing & Business development

Dear Passenger,

Taking a direct long-haul flight provides both comfort, avoiding a sometimes tedious change in a large hub, and also a way to reduce the carbon footprint of your trip by taking easily the shortest route. Genève Aéroport currently offers direct flights to more than ten long-haul destinations in North America, Asia, the Middle East and Africa.

Montreal is in the spotlight in this edition, celebrating its 15th « direct flight » anniversary. Quebec remains a safe bet when it comes to travel, providing the opportunity for a permanent renewal of things to see and people to meet. Our « Quebec cousins » are in fact particularly creative in terms of cultural offerings and festivals (song, humour, cinema, etc.), while offering a range of grandiose landscapes and breathtaking, wide open spaces.

Other new developments closer to home allow you to get away from classic destinations and discover new regions and cultures. A direct connection to Bari provides access to the north of the charming Puglia region. On the Atlantic coast, Biarritz benefits from an improved offer, allowing you to explore the Basque country on both sides of the border, a region with fine surfing and gastronomy. Services to Scandinavian destinations are also increasing.

Finally, this edition of the Take Off magazine is the first to highlight the efforts being made to ensure that originality and quality are a feature of the shopping and catering facilities at Genève Aéroport. The article entitled « Quality Label » includes some of the brands that promote local sourcing and sustainable purchasing by offering products and specialties grown or made locally.

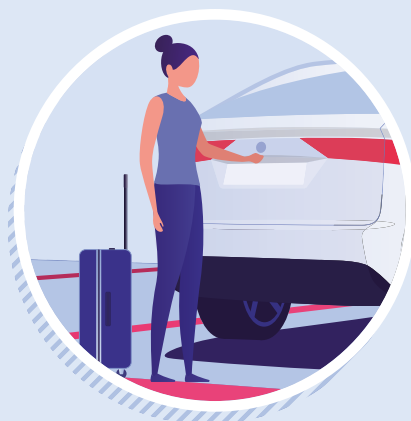
Bon appetit! ✈

Yves-Daniel Viredaz

Head of Marketing & Business development

Relax.

On s'occupe de vous.



ResaPark
Réservez votre
place de parking.



Priority Lane
Accédez en priorité
au contrôle de sûreté.



Pack VIP
Combinez
Priority Lane
et Salon VIP.



Réservation sur gva.ch/eservices

GENÈVE
AÉROPORT

Éditeur

Genève Aéroport
Marketing & Business development
CP 100 -1215 Genève 15
marketing@gva.ch

Rédactrice externe

Odile Habel
didihabel@gmail.com

Comité de rédaction

Anne Lambert, Jean-René Longchamp,
Nicolas Simonin, Yves-Daniel Viredaz
Marketing & Business development
Genève Aéroport

Traduction

Anthony Price
tonyprice42@hotmail.com

Maquette & layout

Huit Onze | Jérémy Debray
hello@huitonze.ch

Production

Lighthouse Media
info@lighthousemedia.ch

Publicité

Moussy Pourny
mpourny@ccifs.ch

Parution

2 fois par an

Tirage

40'000 exemplaires

Disponible gratuitement dans les racks de Genève Aéroport et chez divers partenaires (agences de voyages, offices de tourisme, hôtels, centres sportifs, fitness, sociétés) de Suisse romande et de France limitrophe (départements 01, 73, 74)

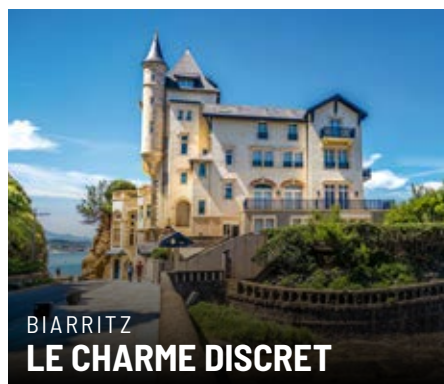
La reproduction, totale ou partielle, des articles, photos et illustrations parus dans Take Off by Genève Aéroport est strictement interdite, sauf accord éditeur.

© 2024, Take Off by Genève Aéroport

Logo FSC

Logo myClimate

QR
myClimate



3 ÉDITO

Voyagez en direct!

Travel Direct!

6 SPEEDY NEWS

8 ESCAPE

Bari, le joyau des Pouilles

Bari, the jewel of Puglia

10 ESCAPE

Rhodes, l'île du dieu soleil

Rhodes, the island of the sun god

12 FARWAY

Québec, terre des grands espaces

Quebec, land of wide open spaces

18 CITY

Biarritz, le charme discret

The discreet charm of Biarritz

20 ESCAPE

Stockholm, la Venise du Nord

Stockholm, the Venice of the North

22 CITY

Madrid, star de cinéma

Madrid, movie star

24 GASTRONOMIE

Gourmand et local, (re)découvrir le terroir

(Re)discover local gourmet and rural produce

26 TIPS



© Unsplash / Rolands Varsbergs

Copenhague | Copenhagen

La Scandinavie avec Swiss

SCANDINAVIA WITH SWISS

Copenhague, Oslo et Stockholm. Swiss redéploie son offre en direction de ces trois capitales scandinaves à raison de plusieurs liaisons hebdomadaires. L'occasion idéale d'aller à **Copenhague** découvrir le célèbre hygge, cette manière de vivre à la danoise, ou de flâner à pied, le nez en l'air, à **Oslo**, ou encore de profiter à **Stockholm** d'une fika, cette pause conviviale autour d'un café et de pâtisseries à la cannelle.

Copenhagen, Stockholm and Oslo. Swiss is rearranging its offer to these three Scandinavian capitals with several weekly connections. The ideal opportunity to go to **Copenhagen** and experience the famous hygge, Denmark's friendly way of life, or take a leisurely walk of discovery around **Oslo**, or in **Stockholm** savour a fika, the welcoming Swedish coffee and cinnamon pastries break.



© Shutterstock / Aphotostory

La Grande Muraille de Chine | The Great Wall of China

Nouvelle fréquence d'Air China vers Pékin

NEW AIR CHINA FREQUENCY TO BEIJING

La capitale de la Chine se rapproche de Genève. La compagnie **Air China** augmente sa fréquence à destination de **Pékin**, en passant de trois à cinq vols hebdomadaires. Cette métropole gigantesque à l'histoire millénaire possède des monuments et des lieux incroyables à visiter comme la Cité interdite, la Grande Muraille ou encore la place Tian'anmen, l'une des plus grandes places publiques au monde avec ses 440'000 mètres carrés.

The capital of China is getting closer to Geneva. **Air China** is increasing its service frequency to **Beijing**, from three to five weekly flights. This gigantic metropolis with a thousand-year history has incredible monuments and places to visit such as the Forbidden City, the Great Wall and Tiananmen Square, one of the largest public squares in the world extending over 440,000 square metres.

Cap sur l'île Maurice

HEADING TO MAURITIUS

Il n'est jamais trop tôt pour annoncer une bonne nouvelle! La compagnie **Air Mauritius** confirme sa présence à Genève pour l'hiver 24-25 avec une saison légèrement étendue, soit du 4 octobre 2024 au 30 avril 2025, à raison de deux vols hebdomadaires, le lundi et le vendredi.

Cette décision d'Air Mauritius répond au succès constant de l'île **Maurice** auprès des voyageurs épris d'océan aux eaux transparentes, de belles plages et de nature luxuriante. Un paradis tropical qui fait toujours rêver.

It's never too early to announce good news! **Air Mauritius** confirms its presence in Geneva for the coming winter



© Unsplash / Xavier Coiffic

Maurice, une île paradisiaque
Mauritius, an island paradise

with a slightly extended season, from 4th October, 2024, to 30th April, 2025, and two weekly flights on Mondays and Fridays.

This decision by Air Mauritius is prompted by the constant success of **Mauritius** with travellers who love the ocean's transparent waters, beautiful beaches and lush natural surroundings. A tropical paradise to inspire one's dreams.

easyJet vole vers Djerba

EASYJET FLIES TO DJERBA

La compagnie **easyJet** étend son réseau avec l'ouverture d'une nouvelle ligne à destination de la station balnéaire de **Djerba**, au sud-est de la Tunisie. Dès le 3 avril, easyJet desservira l'Aéroport International de Djerba-Zarzis et proposera toute l'année des vols directs à partir de Genève.

Surnommée Djerba la douce, la station balnéaire ne manque pas de charme avec son architecture typique, ses médinas préservées, son patrimoine culturel et, bien sûr, ses longues plages de sable fin qui ont fait sa réputation.

Amateurs de baignades et de farniente, passionnés de culture ou fins gourmets en quête d'une cuisine savoureuse, Djerba offre une multitude d'activités et d'expériences uniques.

easyJet is expanding its network with the opening of a new route to the seaside resort of Djerba, in the south-east of Tunisia. From 3rd April, easyJet will serve Djerba-Zarzis International Airport with direct flights from Geneva all year round.

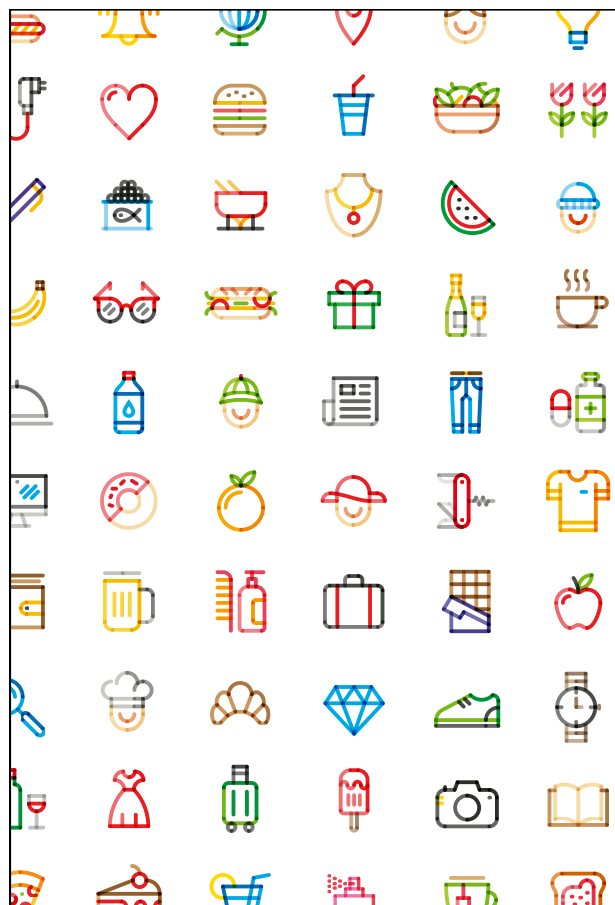


© Shutterstock / Evgeny Murolo

Entrée de la ferme de crocodiles à Djerba | Entrance to the crocodile farm in Djerba

The seaside resort, nicknamed Djerba the Sweet, certainly does not lack charm with its typical architecture, well-preserved medinas, cultural heritage and, of course, the long sandy beaches which have made its reputation. For swimming and relaxing enthusiasts, culture-lovers or gourmets in search of delicious cuisine, Djerba offers a multitude of unique activities and experiences.

PUBLICITE



parentidesign.com

A world of shops and food to enjoy!



BARI

Le joyau des Pouilles

Authentiques, chaleureuses, bénéficiant d'une nature préservée et de paysages grandioses, les Pouilles s'imposent comme la nouvelle destination italienne tendance. Animée, Bari, sa capitale, abrite de petits bijoux d'architecture.

— Texte —

ODILE HABEL



© Shutterstock / Renata Sedmakova

01

la Piazza Mercantile, l'une des places historiques de la ville, la cathédrale de San Sabino, une imposante église romane du XII^e siècle, ou encore le théâtre Petruzzelli, le quatrième plus grand d'Italie par sa taille. Datant du début du XX^e siècle, il a été détruit par un incendie en 1991 et entièrement reconstruit. Quant au lungomare de Bari, il constitue un incontournable. Cette promenade sur le front de mer est un lieu vivant où se côtoient joggeurs, cyclistes, familles et flâneurs solitaires avec en toile de fond une vue superbe sur la mer.

Idéalement située, Bari offre de nombreuses possibilités d'excursions comme le village d'Alberobello, qui doit sa célébrité aux trulli, ces petites maisons blanches à base circulaire et au toit de forme conique. Les grottes de Castellana au décor spectaculaire méritent une visite de même que les villages de Polignano a Mare, construit à flanc de falaises, et de Monopoli, qui possède un décor de carte postale avec ses barques bleues, tanguant paresseusement dans le port. Il faut aussi admirer le minuscule village de Locorotondo et prendre le temps de déjeuner à la terrasse de l'un des restaurants installés dans les ruelles étroites. L'occasion de goûter à la savoureuse gastronomie

L'histoire des Pouilles remonte à l'Antiquité lorsque la région était habitée par les Messapes, une ancienne tribu italienne. Plus tard, les Romains ont conquis la région, suivis des Byzantins, des Normands et des Espagnols, tous ayant laissé leur empreinte culturelle. Cette histoire riche se reflète dans l'architecture, les églises et les sites archéologiques des Pouilles.

Bari, jolie ville portuaire donnant sur la mer Adriatique, dégage une atmosphère accueillante où fusionnent

harmonieusement passé et présent. Dans la vieille ville, le temps semble s'être arrêté. Il faut se laisser guider par le dédale de ruelles étroites pour découvrir la basilique San Nicola, où reposent les reliques du saint patron de la ville, et la Via Arco Basso, rebaptisée «la rue de l'orecchiette» car c'est là que l'on fabrique, à l'ancienne, l'orecchiette de Bari, cette célèbre pâte en forme d'oreille. Aujourd'hui encore les femmes fabriquent les pâtes directement dans la rue. La découverte de la ville passe aussi par



© Shutterstock / Josef Skacel

02

des Pouilles, de la focaccia garnie de tomates fraîches et d'olives au sandwich au poulpe, en passant par la sgaliozza, une polenta frite à l'huile d'olive – celle des Pouilles est réputée être la meilleure d'Italie – et les orecchiette. ✕

Authentic, warm, benefiting from the careful conservation of nature and grandiose landscapes, Puglia is establishing itself as Italy's new trendy destination. Lively Bari, its capital, is home to many small architectural gems.

The history of Puglia dates back to antiquity, when the region was inhabited by the Messapians, an ancient Italian tribe. Later, the Romans conquered the region, followed by the Byzantines, Normans and Spanish, all of whom left their own cultural mark. This rich history is reflected in Puglia's architecture, churches and archaeological sites.

Bari, a pretty port city overlooking the Adriatic Sea, exudes a welcoming atmosphere, harmoniously merging past and present. In the old town, time seems to stand still. Just be tempted into the maze of narrow streets and discover the Basilica of Saint Nicholas,

where the relics of the city's patron saint are laid to rest. In the Via Arco Basso, renamed «the street of the orecchiette», discover Bari's famous ear-shaped pasta being made the old-fashioned way and, still today, women make pasta in the street outside their homes. A visit to the city will include the Piazza Mercantile, one of the city's historical squares, the Cathedral of San Sabino, an imposing 12th century Romanesque church, and the Petruzzelli Theatre, the fourth largest in Italy. The latter, which dated from the beginning of the 20th century, was destroyed by fire in 1991 and subsequently completely rebuilt. Then, the lungomare of Bari is full of interesting sights. This seafront promenade is a bustling place where joggers, cyclists, families and strollers all converge enjoying the superb view of the sea as their background.

Bari is ideally located, offering many possibilities for excursions such as the village of Alberobello, which owes its fame to the *trulli* – small white houses with a circular base and conical roof. The caves of Castellana and their spectacular scenery, the nearby villages of Polignano a Mare, built into the cliffside, and Monopoli, a postcard setting with its blue boats pitching

- 1** A Bari, la vue sur le port et le théâtre Marguerite
Bari, view of the port and Marguerite Theatre
- 2** Le village d'Alberobello avec ses célèbres trulli
Village of Alberobello with its famous trulli
- 3** Les beaux paysages de Polignano
The beautiful landscapes of Polignano



© Shutterstock / Ryzhkov Oleksandr

03

Pratique

Y ALLER

A partir du 4 mai, easyJet relie Genève à Bari trois fois par semaine. Swiss et easyJet desservent également Brindisi plusieurs fois par semaine.

HOW TO GET THERE

From 4 May, easyJet connects Geneva to Bari three times a week. Swiss and easyJet also serve Brindisi several times a week.

lazily in the port, all deserve a visit. However, somehow time has also to be found to admire the tiny village of Locorotondo, perhaps over lunch on the terrace of one of the restaurants in the picturesque, narrow streets. The perfect opportunity to sample the delicious gastronomy of Puglia, from focaccia, garnished with fresh tomatoes and olives, to the octopus sandwich, including *sgaliozza*, a polenta fried in olive oil – Puglia's is naturally claimed to be Italy's most famous! – and, of course, the *orecchiette*. ✕

RHODES

L'île du dieu soleil

Plus grande île grecque du Dodécanèse, Rhodes décline un art de vivre ensoleillé et joyeux entre la richesse de son patrimoine culturel et la beauté d'une mer aux eaux cristallines, de ses plages et la fraîcheur de ses forêts.

– Texte –

ODILE HABEL

Quand Zeus partagea la terre entre les dieux de l'Olympe, Hélios, le dieu du soleil, était absent. Il ne reçut rien. Désireux d'éviter le conflit – les dieux étant par nature impétueux et susceptibles – Zeus proposa de refaire le partage. Mais Hélios refusa. Zeus fit alors surgir des eaux l'île de Rhodes et la lui offrit. Séduit par sa beauté, le Soleil inonda aussitôt l'île de ses rayons.

En 295 av. J-C. les habitants de Rhodes construisirent le colosse, une statue de 30 mètres de haut à l'effigie d'Hélios afin de le remercier pour leur victoire sur Démétrios, lors du siège de l'île.

Sixième des Sept Merveilles du monde antique, le colosse fut détruit dans un tremblement de terre un peu plus de 50 ans après sa construction.

Aucune trace du colosse ne subsiste. Mais

son souvenir, tout comme celui des Chevaliers de Rhodes qui érigèrent les remparts de la vieille ville aujourd'hui classée au patrimoine mondial de l'Unesco, nourrit toujours l'imagination des visiteurs.

Il faut arpenter le dédale de ruelles pavées, admirer les dômes des mosquées et les chapelles de l'époque byzantine, s'arrêter boire un café et s'émerveiller devant le Palais des grands maîtres, une impressionnante forteresse bâtie au XIV^e siècle, siège pendant deux siècles de l'ordre des Hospitaliers.

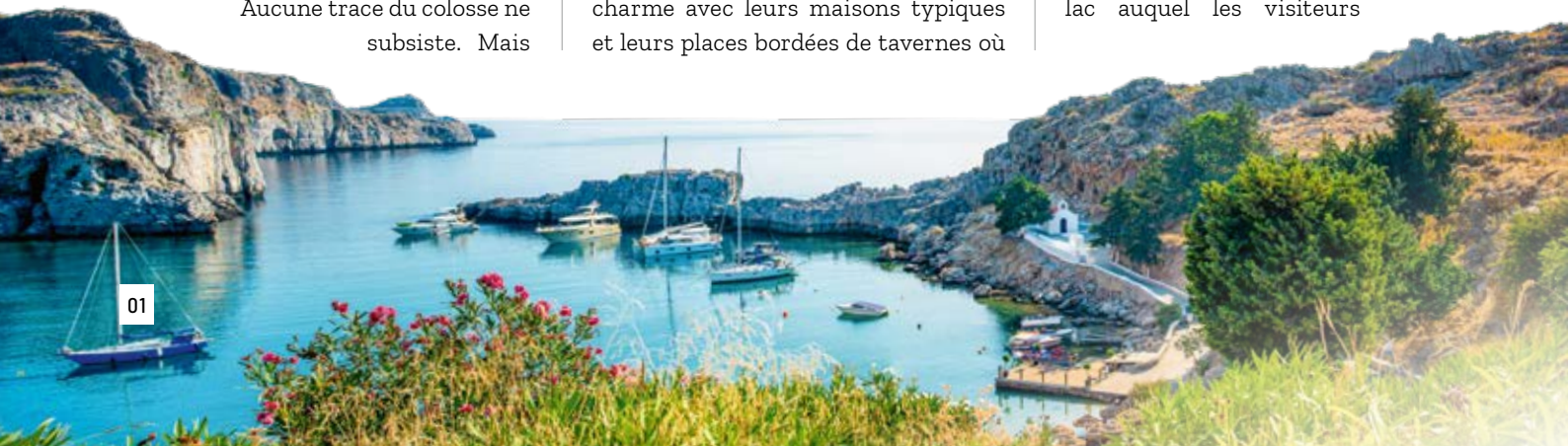
Un périple à travers l'île permet de remonter le temps en découvrant les sites archéologiques d'Ialyssos, de Kameiros et de Lindos dont l'acropole surplombe la mer. Les nombreux villages – celui de Kritinia compte parmi les plus beaux – rivalisent de charme avec leurs maisons typiques et leurs places bordées de tavernes où

déguster les pitaroudia, des galettes à base de pois chiches, d'oignons et d'herbes aromatiques.

Avec son ensoleillement généreux et la diversité de ses plages, l'île est un paradis pour les baigneurs. Ainsi, à quelques minutes du centre-ville de Rhodes, Elli Beach affiche son esprit cosmopolite tandis que la plage de Pefkos, au sud de Lindos, est connue pour son calme.

Côté nature, Rhodes recèle des merveilles, notamment la vallée des papillons, près du village de Theologo. Chaque été, cette réserve naturelle aux paysages romantiques est littéralement prise d'assaut par des milliers de papillons, offrant un spectacle féérique.

La vallée des sept sources à végétation luxuriante mérite aussi une visite. Cette oasis de fraîcheur abrite un petit lac auquel les visiteurs





02

accèdent en marchant dans l'eau par un tunnel sombre de 185 mètres de long et deux mètres de haut. Une expérience unique! ✈

Rhodes, the largest of the Greek Dodecanese Islands, offers a sunny and carefree way of life, with its rich cultural heritage, beautiful crystal clear waters, sandy beaches and cool forests.

When Zeus originally divided the earth between the Olympian gods, Helios, the sun god, was absent and so received nothing. Wishing to avoid any conflict, as the gods were naturally jealous, Zeus offered to do the division again, but Helios refused. Zeus then created the Island of Rhodes, rising out of the waters, and gave it to him. Seduced by its beauty, the Sun immediately flooded the island with its rays.

In 295 BC, the inhabitants of Rhodes built the Colossus, a statue of Helios 30 metres high, in thanks for their victory over Demetrios, during his siege of the island.

It was the sixth of the Seven Wonders of the Ancient World but was destroyed by an earthquake a little over 50 years after its construction.

No trace of the Colossus remains today. Its memory, like that of the Knights of Rhodes who erected the ramparts of the old town, still fires the imagination

of visitors, about what today is listed as a UNESCO world heritage site.

A stroll through the maze of cobbled streets, to admire the domes of the mosques and the chapels of the Byzantine era, stop for a coffee and marvel at the Palace of the Grand Masters is an absolute must. This impressive fortress was built in the 14th century and, for the next two centuries, became the seat of the Knights Hospitallers.

A journey across the island takes visitors back in time, while discovering the archaeological sites of Ialysos, Kameiros and Lindos, whose acropolis commands an imposing sea view. Many villages – among them Kritinia with one of the most beautiful castles – all compete for the «most charming» award, with their typical houses and square, lined with taverns, offering the renowned *pitaroudia*, patties made from chickpeas, onions and aromatic herbs.



03

Pratique

Y ALLER

Swiss et easyJet relient Genève à Rhodes à raison de plusieurs vols par semaine.

HOW TO GET THERE

Swiss and easyJet operate many flights a week between Geneva and Rhodes.

The generous sunshine and diverse beaches, make the island a bathers' paradise. Just a few minutes from Rhodes town centre, Elli Beach boasts a cosmopolitan atmosphere while Pefkos Beach, south of Lindos, is popular for peace and tranquillity.

Rhodes is endowed with a variety of natural wonders, notably the Valley of Butterflies, near the village of Theologos. Every summer, this nature reserve with its romantic landscapes is literally inundated by thousands of butterflies, offering a truly magical spectacle.

The Valley of the Seven Springs with lush vegetation is also worth a visit. This fresh oasis is home to a small lake that provides a very different experience to reach it, by walking through a dark tunnel of water that is 185 metres long and two metres high. ✈



© iStock / Marc-Antoine Bal



Québec

Terre des grands espaces

De grands espaces où le regard se perd à l'horizon, une nature sauvage omniprésente, des villes à taille humaine et une convivialité spontanée. Montréal et la province de Québec s'impose comme une nouvelle destination tendance.

– Texte –

ODILE HABEL

Vue sur la Povince
du Quebec depuis le parc
national du Fjord-du-Saguenay
View over the Province of
Quebec from the Saguenay
Fjord National Park

Bonjour Montréal! Cinq fois plus grande que Paris, mais peuplée seulement d'un peu plus de deux millions d'habitants, Montréal est une ville immense à taille humaine, accueillante et éternellement de bonne humeur, cultivant malgré son dynamisme un goût certain pour la slow life.

Que l'on connaisse déjà ou non la ville, la balade dans le Vieux-Montréal avec ses petites rues pavées, ses réverbères à l'ancienne et ses cafés offre l'étrange sensation de remonter le temps jusqu'en 1642, date de la fondation de la ville. Il faut admirer la basilique Notre-Dame de Montréal d'inspiration gothique, boire un café sur la place Jacques-Cartier et flâner sur le Vieux-Port.

Retour au présent avec le centre-ville et son esplanade de la place Ville Marie, qui se caractérise par son architecture moderne et surtout la présence de l'Anneau. Suspensé à plusieurs



© iStock / Pjiam

02

mètres du sol, comme s'il flottait dans l'air, ce rond d'un diamètre de 30 mètres se veut une fenêtre sur plus de 200 ans d'histoire en établissant un point de vue direct entre différents points emblématiques de la ville parmi

lesquels le mont Royal, qui offre une vue exceptionnelle sur Montréal. Mais il n'est pas le seul! Car en matière de vue à couper le souffle – le petit frisson de peur en plus – la tyrolienne MTL Zipline est incontournable. Le départ se fait en haut d'une tour de 26 mètres de haut et c'est parti pour un parcours de 366 mètres au-dessus du centre-ville. Encore une dose d'adrénaline? Un tour dans la grande roue à 60 mètres du sol permet – presque – de toucher le ciel! Pour se remettre de ses émotions, pourquoi ne pas aller manger des bagels – bien meilleurs que ceux de New York, estime tout Montréalais – avant de s'offrir un moment de détente au Bota-Bota, un spa sur l'eau installé à bord d'un ancien traversier de 55 mètres de long, datant des années 50, accosté dans le Vieux-Port. Il faut aussi se balader dans le quartier de Mile End. Multiethnique et artistique, il possède un charme unique avec ses petites maisons à l'escalier extérieur, ses belles rues arborées,



© Bonjour Québec / Cecile Benoit

01



03

© Bonjour Québec / Leroyer, Gaëlle

- 1** Kayak au lac Fraser, Parc national du Mont-Orford
Kayaking on Fraser Lake, Mont-Orford National Park
- 2** Vue sur les toits de la ville de Montréal
View over Montreal City rooftops
- 3** La porte Saint-Louis dans le vieux Québec
Saint-Louis Gate in old Quebec

ses fresques urbaines et sa multitude de cafés, restaurants et boutiques. Et avant de quitter Montréal, encore une dernière visite au Biosphère, le musée de l'environnement en forme d'énorme boule de près de 63 mètres composée de tubes d'acier, et à l'Insectarium avec son immense volière où des centaines de papillons évoluent librement.

Avec une cinquantaine de parcs nationaux et de réserves fauniques, le Québec peut s'enorgueillir d'une nature à la puissance X. À environ une heure de route de Montréal, les Cantons-de-l'Est ont tout d'un petit coin de paradis où prendre un grand bol d'air, renouer avec la nature, faire du sport et goûter aux produits du terroir. Une grande maison près d'un lac entourée de forêts, de petites villes coquettes comme celle de Magog avec le lac Memphrémagog en toile de fond ou de Dunham, berceau de la viticulture québécoise... C'est dans ce décor apaisant qu'évoluent les visiteurs.

Les Cantons-de-l'Est offrent une multitude d'activités: randonnées dans le parc national de Mont-Orford et ses forêts où l'érable est roi, promenades à vélo, baignades, pêche, kayak, golf... Mais aussi une étonnante balade à «vélo volant» au Diable Vert, une base de plein air quatre saisons située dans la chaîne des monts Sutton. Le concept est simple et – un peu – sportif. Installé dans un vélo allongé suspendu à un câble, il n'y a plus qu'à pédaler pour serpenter pendant un kilomètre entre les cimes.

Et après l'effort, le réconfort avec la découverte des produits locaux, notamment les fromages et les composites des moines bénédictins de l'Abbaye de Saint-Benoît du Lac. L'occasion aussi de visiter cet édifice construit à partir de 1912 dont l'architecture se distingue notamment par l'utilisation de la brique polychrome et le granit.

On the road again! Cette fois en direction de la ville de Québec pour flâner dans les rues du Vieux-Québec, les plus vieilles d'Amérique du Nord, sur la terrasse Dufferin et admirer l'imposant château Frontenac. Le parc de la Chute-Montmorency dont la chute mesure 83 mètres de haut est juste spectaculaire. Un pont suspendu, une

tyrolienne double et une via ferrata ou encore un escalier panoramique de 487 marches et un téléphérique permettent de s'approcher au plus près de la chute et d'en ressentir toute la puissance. ✕

PARLEZ-VOUS QUÉBÉCOIS?

Bonjour / Bonjour, mais aussi au revoir

Bienvenue / De rien

Correct / Tout va bien

Un breuvage / Une boisson

Une liqueur / Un soda

Un bicycle / Un vélo

Jaser / Discuter

Une piastre / Un dollar

Dispendieux / Cher

DO YOU SPEAK QUÉBÉCOIS?

Hello / Hello, but also goodbye

Correct / Everything is fine

A beverage / A drink

A liquor / A soda

Chat / Chat or discussion

One piaster / One dollar



© Bonjour Québec / Dupuis, Mathieu

01

Wide open spaces and magnificent views stretching as far as the eye can see, untamed nature all around, cities with plenty of room for people to live in spontaneous conviviality. Montreal and the Province of Quebec is emerging as the new « It » destination.

Hello Montreal! Five times larger than Paris in area, but with only a little more than two million inhabitants,

Montreal is still a big city in terms of population, welcoming, permanently in a good mood, and yet despite its dynamism, it has developed a certain taste for a gentler pace of life.

Whether you already know the city or not, a stroll through Old Montreal's narrow, cobbled streets, with old-fashioned street lamps and many cafes offers the strange sensation of going back in time to 1642, the date of the city's founding. A visit to the

Gothic-inspired Notre-Dame Basilica, drinking a coffee in the Place Jacques-Cartier and a wander around the Old Port.

Then return to the present in the city centre and Ville Marie Esplanade, with their contrasting modern architecture and the omnipresence of the Ring, suspended several metres from the ground, as if floating in the air. This ring, 30 metres in diameter, opens a window on more than 200 years of history by representing a direct, focal link between several iconic landmarks around the city including Mount Royal, which offers an exceptional view over Montreal. However, not the only one, because when it comes to breathtaking views – and the added thrill of excitement – the MTL Zipline is a must. Your trip starts from the top of a 26-metre-high tower and takes you headlong into a 366-metre journey dangling above the city centre. Then if you would still like another dose of adrenaline, why not take a ride on the Ferris wheel 60 metres above the ground, almost touching the sky!

Then, to recover from all this activity, how about trying some bagels, which,



© iStock / Blake81

OBSERVATION DES BALEINES

Rien ne prédestinait Tadoussac à la célébrité. Si ce n'est la présence des baleines! Ce petit village d'environ 800 habitants de la Côte-Nord, au Québec, est un site privilégié pour observer les baleines à bord d'un bateau d'excursion. Une douzaine d'espèces de baleines fréquentent l'estuaire maritime du Saint-Laurent et il n'est pas rare d'en apercevoir plusieurs lors d'une excursion.

WHALE WATCHING

Tadoussac has nothing special to write home about – except for the presence of whales! This small village of around 800 inhabitants on Quebec's north shore, is a favourite site for observing whales from an excursion boat. A dozen species of whales frequent the St. Lawrence Lower Estuary and it is not uncommon to see several of these during an excursion.



© iStock / Anil Tirumalakanduri

02

- 1 L'abbaye
Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac Abbey
- 2 La chute Montmorency
Montmorency Falls

according to every Montrealer are even better than those in New York! Follow this, by treating yourself to a moment of relaxation at Bota-Bota, a floating spa installed on board a former ferry, 55 metres long, dating from the 1950s and moored in the Old Port. The Mile End district is also worth a leisurely exploration. It is multi-ethnic, artistic and uniquely charming with tiny houses and their exterior staircases, beautiful tree-lined streets, urban frescoes and a variety of cafes, restaurants and shops. Before leaving Montreal, two more visits: to the Biosphere, the environmental museum in the shape of an enormous ball with a diameter of almost 63 metres and made of steel tubes, and finally to the Insectarium with its huge aviary, where hundreds of butterflies can be observed fluttering around freely.

With some fifty national parks and wildlife reserves, Quebec boasts quite an exceptional natural environment. About an hour's drive from Montreal, the Eastern Townships have their own little corner of paradise providing a

breath of fresh air, a reconnection with nature, the chance to play some sports and try a taste of the local products. A large house near a lake surrounded by forests, quaint little towns like Magog with Lake Memphremagog in the background or Dunham, the cradle of Quebec winemaking... This soothing setting is ideal for visitors to relax any way they want.

There is a huge choice of things to do: hiking in the Mont-Orford National Park and its forests, where the maple tree is king, bike rides, swimming, fishing, kayaking, golf... as well as an astonishing «flying bike» ride at Diable Vert, an all-year-round, outdoor centre located in the Sutton mountain range. The concept is simple with a sporty flavour. Once installed in a laid-back bike suspended from a cable, you just have to pedal, wending your way for a kilometre between the surrounding peaks.

After all this exercise, relax in comfort while you enjoy some of the local products, like the cheeses and compotes from the Benedictine monks of the Abbey of Saint-Benoît du Lac.

Pratique

Y ALLER

La compagnie Air Canada relie Genève à **Montréal** en vols directs quotidiens.

HOW TO GET THERE

Air Canada connects Geneva to **Montreal** with direct daily flights.

It is also possible to visit the monastery founded in the year 1912, whose architecture is particularly notable for its combination of multicoloured bricks and granite.

Back on the road again! This time towards Quebec City to meander through the streets of Old Quebec, the oldest city in North America and along Dufferin Terrace, admiring the imposing Château Frontenac. The Montmorency Park National Historic Site, whose waterfall is 83 metres high, is simply spectacular. A suspension bridge, a double zip line and a via ferrata (railed, steel, tightrope walkway) or even a 487-step panoramic staircase and a cable car all allow you to get as close as possible to the falls and feel their full power. ✕

Biarritz

Le charme discret

Élégante mais décontractée, les pieds dans l'océan Atlantique, Biarritz est une destination privilégiée pour profiter du soleil, des plages, du surf, d'un riche patrimoine historique et de la nature.

— Texte —

ODILE HABEL

En 1843, l'écrivain français Victor Hugo visite Biarritz. Charmé par « ce village blanc à toits roux et à contrevents verts posé sur des croupes de gazon », il avoue cependant redouter que « Biarritz devienne à la mode », tout en ajoutant: « Ce jour arrivera vite! » Il ne se trompait pas. Dès le XIX^e siècle, têtes couronnées, aristocrates, personnalités politiques et membres de la jet-set se retrouvent à Biarritz. C'est là qu'en 1915, Gabrielle Chanel

ouvre sa maison de couture et que Jeanne Lanvin lance en 1928 son premier maillot de bain une pièce. À la fin des années 50, le surf s'empare de la ville. À l'insouciance bourgeoise s'ajoute alors la cool attitude du surfeur. Un étrange contraste? Pas pour Biarritz, ouverte et cosmopolite comme en témoigne son architecture où se mélangent différents styles. On se balade en admirant le petit port de pêche et ses maisons authentiques, le Casino, un bâtiment Art déco, les halles,

construites en 1885 dans le style industriel de l'époque, l'église orthodoxe russe au style néo-byzantin ou encore la Villa Belza, lieu de mille fêtes dans les années 20. Et, bien sûr, l'emblématique Hôtel du Palais, autrefois résidence d'été de Napoléon III et de sa femme, Eugénie, pour qui l'empereur avait fait construire cette demeure de style Louis XIII en brique et pierre.

L'impressionnant bâtiment est situé sur la Grande Plage, face à l'océan, formant un tableau qui évoque celui d'une ancienne carte postale. Cette plage, la principale de la ville, regroupe baigneurs et surfeurs, mais plusieurs autres sont à découvrir comme la plage du Port Vieux, abritée du vent et des vagues, ou la plage de La côte des Basques entourée de nature.

Une excursion au Pays basque espagnol est incontournable pour découvrir Bilbao, son quartier plein de charme de Las Siete Calles, et surtout le Musée Guggenheim dont l'architecture incroyable est célèbre dans le monde entier. À Saint-Sébastien, réputé pour son sens de la fête, il faut profiter des plages, mais aussi découvrir la basilique Sainte-Marie du XVIII^e siècle et la place de la Constitution qui occupe une ancienne arène. ✈





02

© Shutterstock / Jean-Lucichard

Elegant but relaxed, bordering the Bay of Biscay, Biarritz is a prestigious destination for enjoying the sun, a variety of beaches, surfing, a rich historical heritage and natural beauty.

In 1843, the French writer, Victor Hugo, visited Biarritz. Charmed by «this white village with red roofs and green shutters set on grassy ridges», he nevertheless admitted to fearing that «Biarritz will become fashionable», adding, «that day will come soon!» He was not wrong. From the 19th century, royalty, aristocrats, political figures and members of the elite met in Biarritz. It was there that in 1915, Gabrielle

Chanel opened her fashion house and in 1928 Jeanne Lanvin launched her first one-piece swimsuit.

At the end of the 1950s, surfing took over the city. The cool attitude of the surfer added another layer to the existing, relaxed bourgeois nonchalance. An odd contrast? Not for Biarritz, open and cosmopolitan like its architecture whose different styles blend happily together. Visitors admire the small fishing port, authentic houses, Casino, an Art Deco building, market halls, built in 1885 in the industrial style of the time, the Russian Orthodox, neo-Byzantine church and the Villa Belza, venue of a thousand parties during the 1920s. Last but not least, the iconic Hôtel du

- 1** Pont conduisant à une petite île
Bridge leading to a small island
- 2** La villa Belza
Villa Belza
- 3** Des paysages pleins de charme
Landscapes full of charm

Pratique

Y ALLER

Swiss relie Genève à Biarritz à raison de trois vols hebdomadaires.

HOW TO GET THERE

Swiss operates three flights a week between Geneva and Biarritz.

Palais, formerly the summer residence of Napoleon III and his wife, Eugénie, for whom the emperor had this residence built in the style of Louis XIII in brick and stone.

The impressive building is located at the Grande Plage, facing the ocean, forming a picture reminiscent of an old postcard. This beach, the city's main one, brings together both bathers and surfers. There are several others nearby, such as the Port Vieux beach, sheltered from the wind and waves, or the La Côte des Basques beach surrounded by nature.

An excursion into the Spanish Basque Country is worth the trip to discover Bilbao, its charming district of Las Siete Calles, and especially the Guggenheim Museum whose incredible architecture is famous the world over. San Sebastian, renowned for its sense of celebration, has some wonderful beaches, as well as the 18th century Basilica of Saint Mary and the Place de la Constitution on the site of a former arena. ✈



03

© OT Biarritz

Stockholm

Le charme du Nord

Construite sur quatorze îles reliées par 57 ponts, Stockholm est surnommée la Venise du Nord. La capitale suédoise possède un charme unique, mêlant harmonieusement patrimoine historique, urbanisme, art et nature, le tout dans une ambiance conviviale.

— Texte —

ODILE HABEL



Une fois par an, visitez un lieu où vous n'êtes jamais allé auparavant. » Un conseil du dalaï-lama que l'on s'empresse de suivre en mettant le cap sur le spectaculaire archipel de Stockholm, composé de plus de 30'000 îles, îlots et récifs baignant la Baltique. Il y aura donc toujours un lieu à découvrir pour la première fois!

Stockholm possède tous les ingrédients qui font d'elle une capitale tendance: design, architecture, art, restaurants et vie nocturne. Mais aussi – et peut-être même – un art de vivre convivial qui passe notamment par la fika, cette pause café accompagnée de brioches à la cannelle que l'on peut multiplier tout au long de la journée. Stockholm ne manque pas de cafés où profiter d'une fika, par exemple, chez Sundbergs Konditori, un établissement datant de 1785.

La découverte de Stockholm passe par sa vieille ville, Gamla Stan, fondée au XIII^e siècle. Son charme réside dans ses petites rues pavées, ses bâtiments aux couleurs vives des XVII^e et XVIII^e siècles ainsi que ses nombreux cafés et boutiques. Il ne faut pas manquer le Palais royal, la cathédrale avec la statue de Saint-Georges terrassant le dragon et la grande place Stortorget. La ville



© Shutterstock / Marina Datsenko

01

présente aussi un visage très moderne avec le quartier de Norrmalm, reconstruit entre 1955 et 1980, sur le modèle de la City à Londres. C'est là que se situent la Maison de la culture, la place Sergels et les cinq gratte-ciel Torg.

La visite du métro est un incontournable avec ses 94 stations ornées d'œuvres d'art – fresques, statues, installations... Au total, 110 kilomètres pour en avoir plein les yeux.

L'île de Gotland, que l'on rejoint en ferry ou en avion, est un petit paradis associant nature, patrimoine historique et gastronomie à base de fruits de mer. Il faut flâner dans la vieille ville



© Shutterstock / Marina Datsenko

02



© Shutterstock / Marina Datsenko

03

du XII^e siècle de Visby, classée au patrimoine de l'Unesco, découvrir l'ancien mur d'enceinte de 3.4 kilomètres et ses 27 tours et se laisser charmer par les petites rues bordées de maisons fleuries de roses et peintes aux couleurs de l'arc-en-ciel.

L'île permet aussi plusieurs activités notamment des balades à vélo pour découvrir le jardin botanique, la réserve naturelle de Södra Hällarna ou encore les plages. Et, bien sûr, déguster une crêpe au safran et aux truffes, spécialité de la région. ✈

Built on fourteen islands connected by 57 bridges, Stockholm is nicknamed the Venice of the



North. The Swedish capital has a unique charm, harmoniously combining historical heritage, urban planning, art and nature, all in a friendly atmosphere.

«Once a year, visit a place you've never been before.» We are happy to follow this advice from the Dalai Lama as we head for the spectacular Stockholm Archipelago, made up of more than 30'000 islands, islets and reefs bathing in the Baltic. So there will always be a place to discover for the first time!

Stockholm has all the ingredients that make it a trendy capital: design, architecture, art, restaurants and nightlife. But also – and perhaps particularly – a convivial lifestyle which includes *fika*, these coffee breaks accompanied by cinnamon buns. Stockholm has no shortage of cafes where you can enjoy a *fika*, for example, at Sundbergs Konditori, an establishment dating from 1785.

The exploration of Stockholm takes in its old town, Gamla Stan, founded in the 13th century. Its charm lies in its tiny cobbled streets, its brightly coloured buildings from the 17th and 18th centuries as well as its many cafes and boutiques. Don't miss the Royal Palace, the cathedral with the statue of Saint George slaying the dragon and the large Stortorget Square. The city also has a very modern face with the Norrmalm district, rebuilt between 1955 and 1980, modelled on the City of London. This is where the

- 1 Place Stortorget dans la vieille ville
Stortorget Square in the old town
- 2 Le village de pêcheurs Helgumännens
Fishing village of Helgumannen
- 3 La vieille ville de Stockholm
Stockholm old town

House of Culture, Sergels Square and the five Torg skyscrapers are located.

A trip on the metro is a must with its 94 stations decorated with works of art – frescoes, statues, installations... In total, 110 kilometres of amazement. The island of Gotland, which can be reached by ferry or plane, is a small paradise combination of nature, important historical heritage and seafood-based gastronomy. While here, a stroll through the 12th century town of Visby, listed a UNESCO heritage site, is well worthwhile. Its old 3.4-kilometre surrounding wall, 27 towers and small streets lined with houses, decorated with roses and painted in the colours of the rainbow are irresistibly charming.

The island also offers several activities, including bike rides to discover the botanical garden, the Södra Hällarna nature reserve and beaches. Finally, why not enjoy a saffron and truffle crepe, the region's speciality. ✈

Pratique

Y ALLER

SAS, Swiss et easyJet relient Genève à Stockholm à raison de plusieurs vols par semaine.

HOW TO GET THERE

SAS, Swiss and easyJet operate many flights a week between Geneva and Stockholm.

Madrid

Star de cinéma

Débordante d'énergie, Madrid croque la vie à pleines dents. Petits cafés authentiques, bâtiments majestueux, places historiques, musées...
Un charme qui lui a valu de figurer dans de nombreux films.

— Texte —

ODILE HABEL

Intense, colorée, exubérante, Madrid est cette ville fascinante, parfois déroutante, que le réalisateur Pedro Almodovar a révélée avec finesse dans plusieurs de ses films. Pourtant la longue histoire d'amour entre celui qui allait devenir un réalisateur mondialement célèbre et la capitale espagnole avait mal commencé. Lorsque Pedro Almodovar arrive à 17 ans à Madrid après s'être échappé de son village, cette ville dont il a tant rêvé le déçoit. Il se souvient aujourd'hui encore de l'odeur du métro et du fait que l'on ne voyait pas les étoiles la nuit. Mais, peu à peu, Pedro Almodovar tombe amoureux de Madrid, de son énergie et de son sens de la fête.

Partir sur les nombreuses traces des films d'Almodovar est une manière originale de (re)découvrir la ville. Une promenade très personnelle où chacun se laisse guider par ses films préférés. Dans le quartier de Conde Duque aux ruelles et places ponctuées de petits bistrotts, le visiteur admire la plaza de las Comendadoras avec son couvent datant du XVII^e siècle. C'est là que se déroule une grande partie de l'action de *Mères parallèles*, sorti en 2021. Pour se plonger dans le décor de *Femmes au bord de la crise de nerfs* et l'atmosphère des années 80,



il faut se rendre sur le toit-terrasse du Cercle des beaux-arts. Depuis cet immeuble à l'architecture impressionnante, construit entre 1921 et 1926, la vue sur les toits de la Gran Vía est la même que celle depuis l'appartement du numéro 7 de la calle Montalbán où habite Pepe, le personnage principal de *Femmes au bord de la crise de nerfs*. Il faut aussi s'accorder une pause au Museo Chicote, bar à cocktail emblématique ouvert en 1931 sur la Gran Vía. Ce bar, qui a vu défiler les stars du monde entier, apparaît dans le film *Les étreintes brisées*.

Certains lieux incontournables de Madrid ont aussi inspiré Pedro Almodovar. C'est le cas notamment de la plaza Mayor, inaugurée en 1620, que le réalisateur filme dans *La fleur de mon secret*, et de la porte d'Alcalá. Érigée au XVIII^e siècle, elle apparaît au début de *En chair et en os*.

Du cinéma à la littérature, il n'y a qu'un pas. Une balade dans le quartier à l'ambiance bohème de Los Letras permet de découvrir les maisons de certains des plus grands écrivains espagnols parmi lesquels Cervantès. Les ruelles pleines de charme, qui abritent de nombreux petits cafés,





© iStock / Ventusud

- 1 Plaza Mayor, à Madrid
Plaza Mayor, Madrid
- 2 Vue sur les toits
de la Gran Vía
Rooftop view over the
roofs of Gran Vía

02

reproduisent sur leurs pavés des extraits de l'œuvre d'écrivains. Une jolie poésie urbaine. ✂

Brimming with energy, Madrid enjoys life to the fullest. Tiny authentic cafés, majestic buildings, historic squares, museums... A charm which has led to its appearance in numerous films.

Madrid, intense, colourful, exuberant and yet sometimes disconcerting, is the fascinating city that director Pedro Almodovar has revealed with great finesse in several of his films. However, the long love story between the man who would become a world-famous director and the Spanish capital got off to a bad start. When Pedro Almodovar arrived in Madrid at the age of 17 after escaping from his village, the city he had dreamed of so much actually disappointed him. He still remembers today the smell of the metro and the fact that he couldn't see the stars at night. But, little by little, he fell in love with Madrid, its energy and its sense of fun.

Following in the footsteps of Almodovar's films is an original way to (re)discover the city, during a personal stroll where everyone becomes absorbed on a tour of their favourite films. In the Conde Duque district, its streets and squares are punctuated with little bistros and the visitor can admire the Plaza de las Comendadoras with its convent dating from the 17th century. This is where much of the action in *Parallel Mothers*, released in 2021, takes place. To become immersed in the setting of *Women on the Verge of a Nervous Breakdown* and the atmosphere of the 80s, one has to go up onto the roof terrace of the Cercle des Beaux-arts. From this architecturally impressive edifice, built between 1921 and 1926, one enjoys the view over the roofs of Gran Vía, just as the main character Pepe did, from his apartment at number 7 Calle Montalbán. Then take a break at the Museo Chicote, the iconic cocktail bar opened in 1931 on Gran Vía, which has been visited by stars from all over the world and appears in the film *Broken Embraces*.

Pratique

Y ALLER

Iberia et easyJet relient Genève à **Madrid** à raison de plusieurs vols par semaine.

HOW TO GET THERE

Iberia and easyJet operate many flights a week between Geneva and **Madrid**.

Many of the places one simply has to visit in Madrid also inspired Pedro Almodovar. Some good examples include the Plaza Mayor, inaugurated in 1620, which is one of the settings in *The Flower of My Secret*, and the Alcalá Gate, built in the 18th century, which appears at the beginning of *Flesh and Bone*.

The transition from cinema to literature takes barely a step. A short walk through the bohemian district of Los Letras invites one to discover the houses of some of the greatest Spanish writers, including Cervantes. The charming streets, which are home to numerous small cafés, reproduce extracts from the works of the writers on their cobblestones, offering a poetic urban signature. ✂

Gourmand et local

(Re)découvrir le terroir

Dans ses restaurants, mais aussi dans ses boutiques,
Genève Aéroport met à l'honneur les produits du terroir genevois.
Fromages, charcuterie, miel, chocolats, cakes, jus de fruits, vins...
Un monde de saveurs.



01

© LeChef

**“ LA GOURMANDISE
S'INVITE ÉGALEMENT
DANS LES BOUTIQUES
DE L'AÉROPORT. ”**



02

© Genève Aéroport

De beaux produits sont la base de la cuisine, qu'elle soit familiale ou gastronomique: un principe qu'aucun chef ne contredira. C'est dans cette démarche qualitative et gourmande que Genève Aéroport s'engage depuis plusieurs années en privilégiant les produits locaux au sein de ses restaurants et cafés.

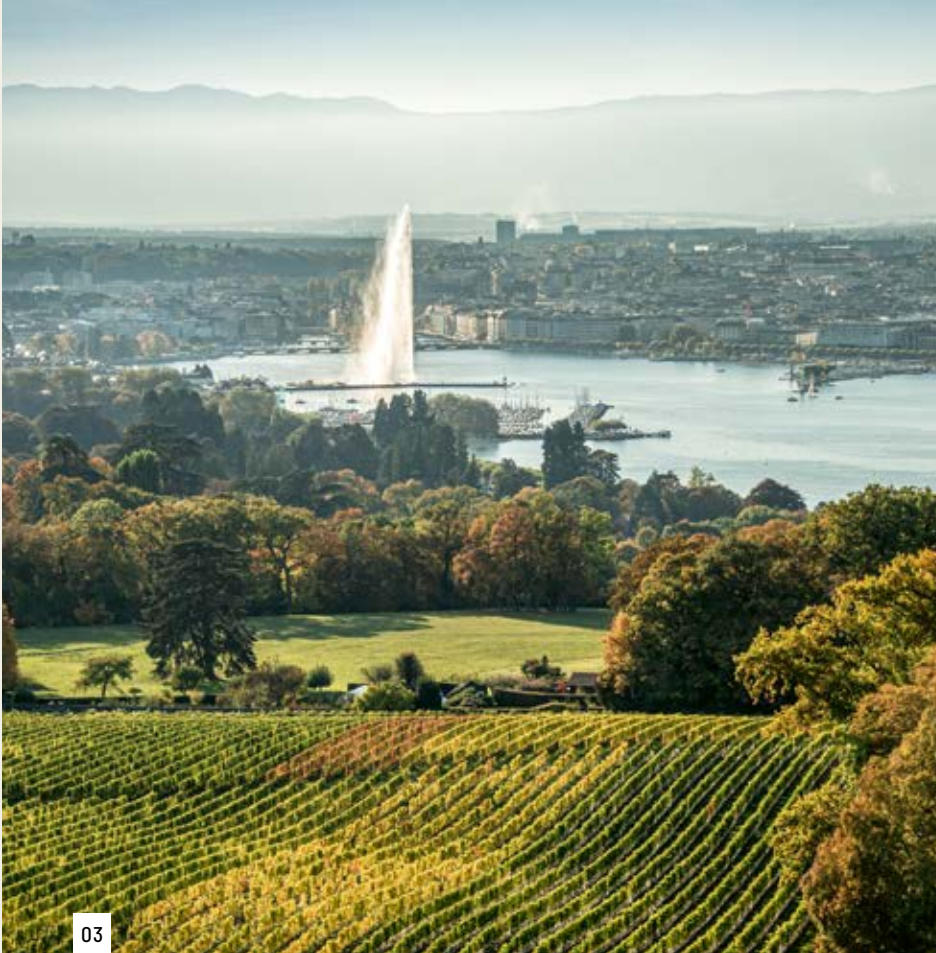
Le Chef, le restaurant gastronomique de l'aéroport, est ainsi depuis cette année labélisé «Ambassadeur du Terroir Genevois». Cette distinction récompense l'effort mené en faveur de la production agricole du canton de Genève en utilisant des produits Genève Région Terre Avenir (GRTA). Aux fourneaux du restaurant Le Chef, Mickael Thiong-Ly avoue affectionner particulièrement la volaille GRTA. «C'est un beau produit, de très bonne qualité. C'est un produit intéressant qui tient très bien à la cuisson et qui garde son moelleux quand on le cuit à basse température.» La carte fait la part belle à plusieurs autres produits tels que la tomme genevoise GRTA en croûte, le tartare de bœuf GRTA ou

encore des spécialités locales comme la longeole, une saucisse composée de viande de porc et aromatisée aux graines de fenouil.

Cette valorisation du terroir séduit autant la clientèle locale qu'internationale toujours plus sensible à la qualité des ingrédients et ouverte à (re)découvrir des spécialités parfois oubliées.

La gourmandise s'invite également dans les boutiques de l'aéroport. Un cadeau à faire? Un souvenir à rapporter? Ou encore le besoin impérieux de glisser un mélange de fondue dans sa valise pour ne pas être – trop – dépaysé une fois arrivé à destination? Chacun de ces produits artisanaux, qui témoignent d'un savoir-faire transmis de génération en génération, raconte l'histoire de producteurs passionnés et amoureux de leur terroir.

Des miels bio, des bières d'une microbrasserie familiale ou encore une sélection des meilleurs crus des viticulteurs locaux... Autant de tentations auxquelles, comme disait Oscar Wilde, le seul moyen de s'en délivrer est d'y céder. ✂



03

Quality ingredients are the basis of cooking, whether family or gourmet: a principle with which no chef will disagree. Genève Aéroport has been committed to this qualitative and gourmet approach for a number of years, favouring local products in its restaurants and cafés.

This year, Le Chef, the airport's gourmet restaurant, was named «Ambassador of Geneva's local produce». This title rewards its effort made in support of agricultural production in the Canton of Geneva, by using GRTA products.

In Le Chef's kitchen, Mickael Thiong-Ly admits to being particularly fond of GRTA poultry. «It's a very interesting, high-quality product, which cooks beautifully, still retaining its tenderness when cooked at low temperature.» The menu gives pride of place to several other products such as the GRTA *tomme en croûte* (Tomme cheese in a herbal pastry case), the GRTA beef tartare or even

local specialities such as *longeole*, a sausage made from pork and flavoured with fennel seeds.

This emphasis on promoting local produce appeals to both local and international customers, who are increasingly aware of the quality of ingredients and open to (re)discovering sometimes forgotten dishes.

Temptation is everywhere in the airport shops. A gift for someone? A souvenir to bring back? Or the urgent need to slip a fondue mixture into your suitcase so as not to risk feeling homesick once you arrive at your destination?

Each of these «artisan» products has evolved from know-how passed down from generation to generation and tells the story of passionate producers who love their land.

Organic honeys, beers from a family microbrewery or even a selection of the best vintages from local winegrowers... So many irresistible temptations...and, as Oscar Wilde said: «the only way to get rid of a temptation is to yield to it». ✕



LABEL DE QUALITÉ

Le label Genève Région Terre Avenir (GRTA) a été créé en 2004 par l'État de Genève afin d'identifier les produits de l'agriculture de la région genevoise. Il garantit aux consommateurs des produits locaux et de qualité, la traçabilité ainsi que le respect de l'environnement.

QUALITY LABEL

The Proximity Label for Geneva Agriculture (GRTA) was created in 2004 by the State of Geneva in order to identify agricultural products from the Geneva region. It guarantees consumers local, quality products, traceability and respect for the environment.

- 1 Restaurant Le Chef
- 2 La place centrale au transit devenue suisse
Geneva Airport's central square
(in transit) in Swiss colours
- 3 Deux pépites de Genève:
son jet d'eau et son vignoble!
Two of Geneva's nuggets:
its water fountain and its vineyards!
- 4 Une petite sélection de légumes GRTA
A small selection of GRTA vegetables

PRATIQUE

Genève Aéroport: voyager malin

UN CAFÉ À SOHO

Situé dans l'Aile Est, aux portes d'embarquement C, le nouveau café Soho Coffee offre un avant-goût de dépaysement avec son décor urbain inspiré du quartier tendance de Soho, à Londres.

Tous les jours de la semaine, du premier au dernier vol, les voyageurs peuvent profiter d'une atmosphère conviviale et d'une carte gourmande. L'Angleterre est à l'honneur avec l'incontournable English Breakfast, les muffins moelleux ou encore les sandwiches aux airs londoniens.

La carte comprend aussi de délicieux smoothies frais pour faire le plein de vitamines et d'énergie, des boissons chaudes et tendance et d'irrésistibles pâtisseries! ✂

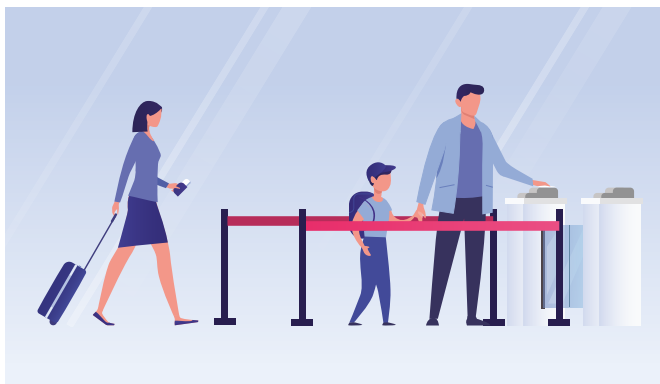
PRIORITY LANE, LE COUPE-FILE MALIN

Le plaisir de voyager commence déjà à l'aéroport. Une bonne idée pour profiter de chaque moment sans stresser? Le service Priority Lane qui permet de gagner du temps lors du passage au contrôle de sûreté. Comment faire? Le voyageur peut choisir entre le billet unitaire et l'abonnement d'une durée de trois, six ou douze mois. Les prix sont de 10 CHF pour un billet unitaire et de 90 CHF pour un abonnement de trois mois, 140 CHF pour six mois et 240 CHF pour une année. L'abonnement, personnel et nominatif, permet d'accéder de manière illimitée au Priority Lane.

Le billet unitaire et l'abonnement sont disponibles uniquement en ligne et peuvent être ajoutés à l'application Wallet du smartphone. Une fois à l'aéroport, le passager n'a plus qu'à se rendre à la borne située devant le Priority Lane, à scanner son billet et à accéder au contrôle de sûreté.

Le voyageur peut ensuite tranquillement flâner dans les boutiques et boire un café. ✂

> www.gva.ch/eservices



A CAFE IN SOHO

Located in the East Wing, at C boarding gates, the new Soho Coffee restaurant offers a pre-taste of a change of scenery with its urban decor inspired by the trendy Soho district in London.

Every weekday, from the first to the last flight, travellers can enjoy a friendly atmosphere and a gourmet menu. England is in the spotlight with the unmissable English Breakfast, soft muffins and even London-style sandwiches.

The menu also includes delicious fresh smoothies to stock up on vitamins and energy, hot and trendy drinks and irresistible pastries! ✂

PRIORITY LANE, THE SMART QUEUE-BREAKER

The pleasure of travelling already begins at the airport. Why not enjoy every moment without stress? The Priority Lane service saves time when going through security. What to do? The traveller can choose between the single ticket or the subscription lasting three, six or twelve months. Prices are 10 CHF for a single ticket, 90 CHF for a three-month subscription, 140 CHF for six months and 240 CHF for a year. The subscription, personal and nominative, allows unlimited access to the Priority Lane.

The single ticket and the subscription are available only online and can be added to the Wallet application on one's smartphone. Once at the airport, passengers just have to go to the terminal stand in front of the Priority Lane, scan their ticket and go through the security check.

Then take a leisurely stroll through the shops and enjoy a coffee. ✂

> www.gva.ch/en/eservices



Made for *You*

FROM BOARDING TO WORLD- READY

Shaping confident, thoughtful minds.

Just 20 minutes from Geneva, your child will find a second home within our close-knit, international Boarding family for students aged 10-18. Our commitment extends beyond academics. We nurture open-mindedness, instill a profound sense of responsibility, and equip our students with the confidence to embrace the real world and make a meaningful impact. Discover the enriching Boarding experience at Collège du Léman.

Contact us at admissions@cdl.ch



COLLÈGE DU LÉMAN
International School · Geneva

www.cdl.ch



BUSINESS

UNE ENVOLÉE GOURMANDE



Savourez à bord des menus créés spécialement par de grands chefs français.

AIRFRANCE